

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Translatoryka tekstów specjalistycznych						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia specjalizacyjnego						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru						
5. Poziom studiów stopnia I						
6. Liczba punktów ECTS 2						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr II rok, semestr IV-letni						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
30						
10. Język wykładowy: polski, rosyjski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Yuliya Khadyniuk, dr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
Znajomość języka rosyjskiego na poziomie średnio-zaawansowanym						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie się z leksyką specjalistyczną;						
C2 rozwijanie zdolności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie;						
C3 rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;						
C4 kształtowanie sprawności językowych (rozszerzenie zasobu leksykalnego z danego kręgu tematycznego, umiejętność rozumienia ze słuchu, mówienia, czytania, pisanie i tłumaczenia);						
C5 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny;						
C6 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole.						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA						
EU01 wykazuje się wiedzą na temat definicji i specyfiki różnych rodzajów tekstów specjalistycznych w obu językach;					K_W01, K_W02, K_W07	
EU02 posiada wiedzę na temat słownictwa fachowego z dziedziny biznesu.					K_W08, K_W09	

prawa, medycyny, turystyki, mediów itd.;	
EU03 posiada wiedzę z zakresu stylistyki tekstów specjalistycznych;	K_W02
UMIEJĘTNOŚCI	
EU04 potrafi wykorzystać uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę specjalistyczną w zakresie różnych sprawności językowych (leksyka z danego kręgu tematycznego, umiejętność rozumienia ze słuchu, mówienia, czytania, pisanie);	K_U01, K_U02, K_U04, K_U07
EU05 posiada praktyczne umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny;	K_U012
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU06 posiada świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole.	K_K01, K_K03
15. Treści programowe	
Forma zajęć - ćwiczenia	
1) Praca i byt (obsługa komputera, rozmowy służbowe przez telefon, umawianie spotkań, domownictwo). 2) Działalność gospodarcza, obsługa graniczna. 3) Ubezpieczenia (samochodu, zdrowotne). 4) Transport i komunikacja. 5) Marketing i handel. 6) Tłumaczenie wybranych przykładowych tekstów literackich (poezja i proza). 7) Tłumaczenie dokumentów notarialnych (intercyza, upoważnienie, testament, akt darowizny, umowa przekazania mieszkania, akty urodzenia, świadectwa, paszporty) oraz innych dokumentów (CV, list motywacyjny, informacyjna karta firmy, raport). 8) Tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów prawnych. 9) Tłumaczenie dokumentów z dziedziny medycyny i nauk pokrewnych. 10) Tłumaczenie tekstów technicznych. 11) Tłumaczenie tekstów informatycznych.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela	
2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe w analizie morfologicznej poszczególnych części mowy	
3. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze	
4. Szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych)	
5. Zadania domowe, utrwalające materiał	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Prezentacja multimedialna	
F2. Obecność i aktywność na zajęciach	
P1. Kolokwium na zajęciach	
P2. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	30+10
Przygotowanie się do zajęć i kolokwium	10

Przygotowanie prezentacji	5
Przygotowanie do zaliczenia końcowego	5
SUMA	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1. Buczel A., <i>Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów</i> , Warszawa 2009.	
2. Hajczuk R., <i>Русский язык в медицине</i> , Warszawa 2008.	
3. Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa 2011.	
4. Z., <i>Język rosyjski w biznesie dla średniozaawansowanych</i> , Warszawa 2007.	
5. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.	
Literatura uzupełniająca:	
1. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2007.	
2. Rybińska Z., <i>Testy egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2011.	
3. Vassilenko N., Górecka B., <i>Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве</i> , Warszawa 2002	
20. Formy oceny - szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną. Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność i aktywność na zajęciach, uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwium śródsesemestralnych w formie ustnej lub pisemnej, przygotowanie prezentacji. Procentowy podział ocenianych efektów w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 50%, U – 33%, K – 17 % W przypadku kolokwium opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria: 50-65% - 3,0 66-75% - 3,5 76-83% - 4,0 84-89%- 4,5 90-100% - 5,0 W przypadku kolokwium ustnych stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty	
21. Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji	
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej	
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć	
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem	

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**